

Goede Nacht

Gute Nacht / Goodnight

Dutch lyrics: Julius Vuylsteke (1836–1903)

German and English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Franz Liszt (1811–1901) / Felix Blaes (1866–1909)

Matig, niet te snel / Moderato, not too fast

pp

S

1 Ziet de zon ter kim - me in - en, stil en
 1. Seht die Son - ne west - wärts - ken, still, er -
 1. Lo! The sun to dusk is sink - ing, still and

A

T

1. Ziet de zon ter kim - me - ken, stil en
 1. Seht die Son - ne west - wärts - ken, still, er -
 1. Lo! The sun to dusk is sink - ing, still and

B

Klavier/Piano
 (für die Probe/
 for rehearsal)

6

plech - tig komt de nacht, al - les zwijgt, de ster - ren
 ha - ben kommt die nacht, al - les schweigt, die Ster - ne
 state - ly falls the night, all is still, the stars are

plech - tig komt de nacht, de ster - ren
 ha - ben kommt die nacht, die Ster - ne
 state - ly falls the night, the stars are

8

plech - tig komt de nacht, al - les zwijgt, de ster - ren
 ha - ben kommt die nacht, al - les schweigt, die Ster - ne
 state - ly falls the night, all is still, the stars are

plech - tig komt de nacht, de ster - ren
 ha - ben kommt die nacht, die Ster - ne
 state - ly falls the night, the stars are

12

blin - ken, heel de schep - ping slui mert zacht
 blin - ken, und die Schöp - fung schlum mert sacht
 twin - kling, slum - ber reigns cre - a tion - wide

blin - ken, heel de schep - ping slui mert zacht
 blin - ken, und die Schöp - fung schlum mert sacht
 twin - kling, slum - ber reigns cre - a tion - wide

blin - ken, heel de schep - ping slui mert zacht
 blin - ken, und die Schöp - fung schlum mert sacht
 twin - kling, slum - ber reigns cre - a tion - wide

blin - ken, heel de schep - ping slui mert zacht
 blin - ken, und die Schöp - fung schlum mert sacht
 twin - kling, slum - ber reigns cre - a tion - wide

17

Mo - ge o u e en rein ge - we - ten al - le leed nu
 Mö - gest durch ein rein' Ge - wis - sen nun auch du dein
 May a con - science clear of sor - row lead you, day and

een rein ge - we - ten al - le leed nu
 durch ein rein' Ge - wis - sen nun auch du dein
 con - science clear of sor - row lead you, day and

Mo - ge o e en rein ge - we - ten al - le leed nu
 Mö - gest durch ein rein' Ge - wis - sen nun auch du dein
 con - science clear of sor - row lead you, day and

een rein ge - we - ten al - le leed nu
 durch ein rein' Ge - wis - sen nun auch du dein
 con - science clear of sor - row lead you, day and

doen ver - ge - ten, door een zoe - ten ge -
 Leid ver - ges - sen, dann im Schla fe dest
 night, to - mor - row, and in dreams most sw and

doen ver - ge - ten, door een zoe ten droom ge -
 Leid ver - ges - sen, dann im Schla fe fin - - dest
 night, to - mor - row, and in dreams most sweet and

doen ver - ge - ten, door een zoe ten droom ge -
 Leid ver - ges - sen, dann im Schla fe fin - - dest
 night, to - mor - row, and in dreams most sweet and

doen ver - ge - ten, door een zoe ten droom ge -
 Leid ver - ges - sen, dann im Schla fe fin - - dest
 night, to - mor - row, and in dreams most sweet and

sust, geev' de slaap u zie - le - rust.
 du sü - de Traum' und See - len - ruh'.
 kind m grant you peace of mind.

sust, geev' de slaap u zie - le - rust.
 du sü - de Traum' und See - len - ruh'.
 kind m grant you peace of mind.

sust, geev' de slaap u zie - le - rust.
 du sü - de Traum' und See - len - ruh'.
 kind m grant you peace of mind.

sust, geev' de slaap u zie - le - rust.
 du sü - de Traum' und See - len - ruh'.
 kind m grant you peace of mind.

pp

2. Slui - mert vrij van angst en zor na den
 2. Schlumm'-re frei von Angst und Sor nach der
 2. Slum - ber free of fright and - row well

pp

2. Slui - mert vrij van angst en gen na den
 2. Schlumm'-re frei von Angst gen nach der
 2. Slum - ber free of fright row, well de -

pp

wel vol - brach - ten slui - mert rus - tig, el - ken
 wohl voll - brach - ten schlumm'-re sanft, und je - den
 served this rest - ful night, slum - ber gen - tly, ev' - ry

wel vol - brach - ten plicht, slui - mert, el - ken
 wohl voll - brach - ten Pflicht, schlumm'-re, je - den
 served this rest - ful night, slum - ber, ev' - ry

wel vol - brach - ten plicht, slui - mert rus - tig, el - ken
 wohl voll - brach - ten Pflicht, schlumm'-re sanft, und je - den
 is this rest - ful night, slum - ber gen - tly, ev' - ry

wel vol - brach - ten plicht, slui - mert, el - ken
 wohl voll - brach - ten Pflicht, schlumm'-re, je - den
 is this rest - ful night, slum - ber, ev' - ry

44

mor - gen wek - ke'u voo - lijk 't zon
 Mor - gen weck' dich fro - hes Son
 morn - ing 'wake you day - break's joy ful

mor - gen wek - ke'u voo - lijk 't zon ne -
 Mor - gen weck' dich fro - hes Son
 morn - ing 'wake you day - break's joy - light.

mor - gen wek - ke'u voo - lijk 't zon ne - lich
 Mor - gen weck' dich fro - hes Son - nen - lich
 morn - ing 'wake you day - break's joy ful

— mor - gen wek - ke'u voo - lijk 't zon ne - lich
 — Mor - gen weck' dich fro - hes Son - nen - lich
 — morn - ing 'wake you day - break's joy ful light.

49

— Mo - ge steeds een rein ge - we - ten al - le leed nu
 — Mō - gest du dein Leid ver - ges - sen durch ein im - mer
 — May a conscience free of cum - ber grant you whole - some,

— ge - we - ten al - le leed nu
 — ver - ges - sen durch ein im - mer
 — conscience free of cum - ber grant you whole - some,

— Mo - ge steeds een rein ge - we - ten al - le leed nu
 — du dein Leid ver - ges - sen durch ein im - mer
 — May a conscience free of cum - ber grant you whole - some,

— ge - we - ten al - le leed nu
 — ver - ges - sen durch ein im - mer
 — conscience free of cum - ber grant you whole - some,

doen ver - ge - ten, zij de kor le - vens -
 rein' Ge - wis - sen, uns' - re kur ze Le - bens -
 peace - ful slum - ber, may each mo ment, ear - ly,

doen ver - ge - ten, zij de kor te le - vens -
 rein' Ge - wis - sen, uns' - re kur ze Le - bens -
 peace - ful slum - ber, may each mo ment, ear - ly,

doen ver - ge - ten, zij de kor te le - vens -
 rein' Ge - wis - sen, uns' - re kur ze Le - bens -
 peace - ful slum - ber, may each mo ment, ear - ly,

doen ver - ge - ten, zij de kor te le - vens -
 rein' Ge - wis - sen, uns' - re kur ze Le - bens -
 peace - ful slum - ber, may each mo ment, ear - ly,

tijd mensch aan 't zoet der deugd ge - wijd.
 zeit der Tu - gend ganz ge - weiht.
 late, tue's sweets be con - se - crate.

tijd mensch aan 't zoet der deugd ge - wijd.
 zeit der Tu - gend ganz ge - weiht.
 late, tue's sweets be con - se - crate.